# ŞİNÂSÎ’NİN TERCÜMAN-I AHVÂL GAZETESİ MUKADDİMESİ

# 1. MUKADDİME

Mâdam ki bir hey’et-i ictimaiyede (*sosyal toplulukta* ) yaşayan halk bunca vezaif-i kanuniye ile mükelleftir (*kanuna ait vazifeler ile yükümlüdür*), elbette kalen ve kalemen (*sözle ve kalemle, sözle ve yazı ile*) kendi vatanının menafiine (yararına) dair beyan-ı efkâr etmeği ( fikirlerini açıklamayı) cümle-i hukuk-ı müktesebesinden addeyler (*kazanılmış hakları arasında görür*). Eğer şu müddeaya (*iddiaya*) bir sened-i müsbit (*ispatlama belgesi*) aranılacak olsa, maarif (*eğitim*) kuvveti ile zihni açılmış olan milel-i mütemeddinenin (*medenî milletlerin*) yalnız politika gazetelerini göstermek kifayet edebilir (*yetebilir*).

Bu mebhas (konu) , Devlet-i aliyye’ce (*yüce devletçe*) dahi nev’amâ (*bir bakıma*) müeyyeddir (*doğrulanmıştır*) ki Meclis-i âlî-i Tanzimat’ın (*Tanzimat Yüksek Meclisi’nin*) teşekkülü (*kuruluşu*) sıra*sın*da kavanîn ve nizamata müteallik levâyihin (*kanun ve nizamlarla ilgili tasarıların*) tahriren arzolunması (*yazılı olarak sunulması*) için umuma (*halka*) me’zuniyet-i resmiye (*resmî izin*) verilmişti, hattâ Hükûmet-i seniyye’nin (*Yüce Hükümetin*) müsaadesi ile, dâhil-i memalik-i Osmaniye’de teb’a-i gayr-i müslimenin (*Osmanlı memleketleri içindeki müslüman olmayan azınlıkların*) kendi lisanları üzre hâlâ çıkardıkları jurnaller (*gazeteler*) bile, belki hukuklarından ziyadece serbesttir; fakat asıl Osmanlı gazetelerinin bahsine gelince, gayr-i resmî bir varakanın (*özel bir gazetenin*) devam üzre çıkarılmasında her nasılsa şimdiye kadar millet-i hâkimeden (*hâkim olan, çoğunluğu teşkil eden milletten*) hiçbir kimse ihtiyar-ı zahmet etmemiştir (*zahmete girmemiştir, çaba göstermemiştir*). Hele şükürler olsun, saye-i adalet-i seniyyede (*yüce adaletin sayesinde*) telâfî-i mâfat müyesser oldu (*kaybedilen hakkın kazanılması mümkün oldu*). Şöyle ki : Bu yolda Türkçe bir gazetenin neşri istid’âsına (*yayınlanması isteğine*) dair geçenlerde takdim olunan müzekkirenin *(dilekçenin*) meâlini musaddak (*içeriğini onaylayan*) Meclis-i maarif-i umumiye’den verilen mazbata üzerine (*Genel Eğitim meclisi tarafından verilen tutanak üzerine*), Meclis-i hâss-ı vükelâ-yi fehhâm’da ( *anlayış sahibi* *Vekiller Meclisinde*) dahi keyfiyet istihsan (bu dilekçe onaylanmış) ve ol bâbta (*o konuda*) müsaade-i seniyye-i cenab-ı mülûkâne şayan buyurulmuştur (*Padişah tarafından izin verilmiştir*) ve bundan başka her def’a çıkarıldıkça bir nüshası, lâyık olmadığı hâlde huzur-i hümayuna takdim olunmak hususuna (*Padişaha takdim edilme şerefiyle* ) irade-i mahsusa-i şahâne teâkuben (*Padişahın arzusuna uyularak*) şeref-efzâ-yi sudur olmuştur (şereflendirilmiştir). Bu veçhile sâbık ve lâhık ve lâhıkı sâbıkına faik olarak zuhura gelen teşvikat-ı celilenin ifa-yi teşekküründe lisan-i hâlimizden müstebân olan aczimizi, âcizâne umuma dahi ilân ederiz ( *Bu tarzda, önce ve sonra yapılmış olan teşviklere, sonrakileri öncesinden daha hararetli olan bu desteklere teşekkür etmedeki aczimiz şu halimizden bellidir, ancak bu aczimizi de açıkça herkese ilân ediyoruz*. )

İmdi işbu gazete ahval-i dâhiliye ve hariciyeden müntehap *( iç ve dış olaylardan seçilmiş*) bâzı havadisi ve maarif-i mütenevvia ile sair mevadd-i nâfiaya dair mebahisi ( *çeşitli bilgilerle diğer yararlı konuları*) neşr-ü beyana vasıta olacağından nâşî (*yaymak ve dile getirmek için bir araç olacağı için* ), **Tercüman-ı ahval** ünvanı ile tesmiye olunmak (**adı ile adlandırılmak**) münasip görüldü. Ta’rife hâcet olmadığı üzre kelâm, ifade-i meram etmeğe mahsus *(düşünceleri anlatmaya yarayan)* bir mevhibe-i kudret (*Tanrı hediyesi*) olduğu misillû (*için*) , en güzel icad-i akl-ı insanî (insanın zihnî icadı) olan kitabet (*yazı yazma*) dahi kalemle tasvir-i kelâm eylemek fenninden ibarettir (*sözü anlatmak sanatından ibarettir*); bu itibar-i hakikate mebnî (*bu gerçeği göz önünde bulundurarak*), giderek (*gittikçe*), umum halkın kolaylıkla anlayabileceği mertebede (*bir dille*) işbu gazeteyi kaleme almak mültezem olduğu (*bu gazeteyi yazmak gerektiği* ) dahi makam münasebeti ile şimdiden ihtar olunur (*yazar olarak şimdiden haber veririz*).

Değil mi Tanrı’nın ihsânı akl-ü kalb-ü lisan,

Bu lûtfu etmelidir fikr-ü şükr-ü zikr insan.

*“Akıl, gönül ve dil Tanrı’nın insanlara lûtfu değil midir? “İnsanlar Tanrı’nın bu lûtfunu düşünmeli, ona şükr etmeli, ve şükrünü ifade etmelidir.”*

ŞİNASÎ

Tercüman-ı Ahvâl

**( 9 Teşrinievvel, 1277 )**

**22 Ekim, 1860**

**Not:** Metin hazırlanırken **orijinal metinde** aşağıdaki kaynaktan yararlanılmış, ancak **çevirilerde** kaynağa bağlı **kalınmamıştır**.

**Kaynak: Şinasî, Makaleler**, Külliyat IV, Fevziye Abdullah Tansel, Ankara, 1960, s.2.

© http://www.ege-edebiyat.org